

# Jer

## Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:  
кажучи ГОСПОДА від Єремії до було яке Слово  
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Слово, що було до Єремії від Господа, говорячи:

2 עָמַד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וְקָרְאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
це це-слово — там і-проголоси ГОСПОДНЬОГО дому при-воротях Стань  
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8033](#) [H7121](#) [H3068](#) [H8179](#) [H5975](#)

וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ שְׁמִעוּ דְבַר-יְהוָה כֹּל-יְהוָה גּוֹסְפֹדְנֵה שְׁמִעוּ דְבַר-יְהוָה  
ці через-ворота що-входите Юдо весь ГОСПОДНЕ слово слухайте і-скажи  
[H0428](#) [H8179](#) [H0935](#) [H3063](#) [H3605](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0559](#)

וְלִהְיוּתָה לְהִתְחַנֵּן לְפָנָיו: ֹס  
— ГОСПОДУ щоб-поклоняться  
[H3068](#) [H7812](#)

„Стань у брамі Господнього дому, і прокажеш там слово оце та промбвиш: Послухайте слово Господне, ввесь Юдо, що ходите бра́мами цими вклоняться Господу.

3 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם  
і-вчинки-ваші шляхи-ваші виправте Ізраїлів Бог Саваот ГОСПОДЬ сказав Так  
[H4611](#) [H1870](#) [H3190](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְאֲשַׁכְנֶנָּה אִתְּכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:  
цьому на-місці вас і-Я-поселю  
[H2088](#) [H4725](#) [H0853](#) [H7931](#)

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Поправте дороги свої й свої вчинки, й Я зроблю, що ви житимете на цім місці!

4 אֵל-תִּבְטְחוּ לָכֶם אֵל-דְּבָרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הַיְכָל יְהוָה הַיְכָל  
храм ГОСПОДНІЙ храм кажучи брехливі слова на собі покладайтеся Не  
[H1964](#) [H3068](#) [H1964](#) [H0559](#) [H8267](#) [H1697](#) [H0413](#) [H0982](#) [H0408](#)

יְהוָה הַיְכָל יְהוָה הַיְכָל  
вони ГОСПОДНІЙ храм ГОСПОДНІЙ  
[H1992](#) [H3068](#) [H1964](#) [H3068](#)

Не надійтесь собі на слова неправдіві, щоб казати: Храм Господній, храм Господній, храм Господній отут!

5 כִּי-אִם הִיטִיבִי תִּבְטְחוּ אִם-תִּבְטְחוּ מַעַלְלֵיכֶם אִם-תִּבְטְחוּ כִּי-אִם הִיטִיבוּ וְאֵת-דְּרָכֵיכֶם וְאֵת-הַיְכָל  
дійсно якщо вчинки-ваші і шляхи-ваші — виправте справді якщо Бо  
[H4611](#) [H0853](#) [H1870](#) [H0853](#) [H3190](#) [H3190](#)

תַּעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ:  
ближнім-її і-між людиною між правосуддя чинитимете  
[H7453](#) [H0996](#) [H0376](#) [H0996](#) [H4941](#)

Бо якщо ви насправді поправите ваші дорбги та ваші діла, якщо один одному будете справді чинити справедливо,

תִּשְׁפְּכוּ проливатимете <a href="#">H8210</a>	אַל־ не <a href="#">H0408</a>	נְקִי невинну <a href="#">H1818</a>	וְרֵם i-кров <a href="#">H6231</a>	תִּעֲשֶׂקוּ будете-гнобити <a href="#">H6231</a>	לֹא не <a href="#">H3808</a>	וְאִלְמָנָה i-вдову <a href="#">H0490</a>	יְתוֹם сироту <a href="#">H3490</a>	גֵּר приходька <a href="#">H1616</a>	
	לָכֶם: вам	לְרַע на-зло	תֵּלְכוּ ходитемете <a href="#">H3212</a>	לֹא не <a href="#">H3808</a>	אֲחֵרִים чужими <a href="#">H0312</a>	אֱלֹהִים богами <a href="#">H0430</a>	וְאֲחֵרֵי i-за	הַזֶּה цьому <a href="#">H2088</a>	בְּמִקּוֹם на-місці <a href="#">H4725</a>

не будете тиснути чужинця, сироту та вдову, не будете лити невинної крові на місці цього, і за іншими богами вслід не підете собі на бідү, —

עוֹלָם віку <a href="#">H5769</a>	לְמִן־ від	לְאָבוֹתֵיכֶם батькам-вашим <a href="#">H0001</a>	נָתַתִּי дав <a href="#">H5414</a>	אֲשֶׁר яку	בְּאֶרֶץ в-землі <a href="#">H0776</a>	הַזֶּה цьому <a href="#">H2088</a>	בְּמִקּוֹם на-місці <a href="#">H4725</a>	אֲתֶכֶם вас <a href="#">H0853</a>	וְשָׁכַנְתִּי то-Я-поселю <a href="#">H7931</a>
								עוֹלָם: віку	וְעַד־ i-до <a href="#">H5769</a> <a href="#">H5704</a>

то зроблю, що ви пробуватимете на цім місці, у краю, що його дав Я вашим батькам відвіку навіки!

הוֹעִיל: користі <a href="#">H3276</a>	לְבִלְתִּי без <a href="#">H1115</a>	הַשֶּׁקֶר брехливі <a href="#">H8267</a>	דְּבָרַי слова <a href="#">H1697</a>	עַל־ на	לָכֶם собі	בְּטַחֲתֵיכֶם покладаєтесь <a href="#">H0982</a>	אַתֶּם ви	הַנֶּה Ось <a href="#">H2009</a>
--	--	--	--	------------	---------------	--	--------------	--

Ось собі ви надієтеся на слова неправдиві, які не допоможуть:

וְהָלַךְ i-ходити <a href="#">H1980</a>	לְבַעַל Ваалу	וְקָטַר i-кадити	לְשֶׁקֶר брехливо <a href="#">H8267</a>	וְהִשָּׁבַע i-клястися <a href="#">H7650</a>	וְנָאֵף i-чинити-перелюб <a href="#">H5003</a>	רָצַח вбивати <a href="#">H7523</a>	וְהִגָּב Чи-красти <a href="#">H1589</a>		
				יָדַעְתֶּם: знаєте <a href="#">H3045</a>	לֹא־ не <a href="#">H3808</a>	אֲשֶׁר яких	אֲחֵרִים чужими <a href="#">H0312</a>	אֱלֹהִים богами <a href="#">H0430</a>	אֲחֵרֵי за

Чи ви будете красти, вбивати й перелюб чинити, і присягати фальшиво, й кадити Ваалові, і ходити за іншими богами, яких ви не знаєте, —

שְׁמִי іменем-Моїм <a href="#">H8034</a>	נִקְרָא־ названий <a href="#">H7121</a>	אֲשֶׁר який	הַזֶּה цьому <a href="#">H2088</a>	בְּבַיִת в-домі	לְפָנַי переді-Мною <a href="#">H6440</a>	וְעַמְדַתְּם i-стаєте <a href="#">H5975</a>	וּבֹאֲתֶם i-приходите <a href="#">H0935</a>	
עָלַי над-ним <a href="#">H0428</a>	הַתּוֹעֵבוֹת ці-мерзоти <a href="#">H8441</a>	כָּל־ всі <a href="#">H3605</a>	אֵת — <a href="#">H0853</a>	עֲשׂוֹת чинити	לְמַעַן щоб <a href="#">H4616</a>	נִצְּלָנוּ врятовані-ми <a href="#">H5337</a>	וְאָמַרְתֶּם i-кажете <a href="#">H0559</a>	עָלַי над-ним

а потім ви прийдете й станете перед обличчям Моїм у цім домі, що зветься Ім'ям Моїм, і скажете: „Урятовані ми“, щоб чинити гідобти всі ці?

עָלַי над-ним	שְׁמִי іменем-Моїм <a href="#">H8034</a>	נִקְרָא־ названий <a href="#">H7121</a>	אֲשֶׁר־ який	הַזֶּה цей <a href="#">H2088</a>	הַבַּיִת дім	הַיָּה став <a href="#">H1961</a>	פְּרָצִים розбійників <a href="#">H6530</a>	הַמְּעָרָה Печерою <a href="#">H4631</a>	
		וְ: —	יְהוָה: ГОСПОДЬ <a href="#">H3068</a>	נֹאֵם־ мовить <a href="#">H5002</a>	רְאִיתִי бачив <a href="#">H7200</a>	הַנֶּה ось <a href="#">H2009</a>	אֲנֹכִי Я <a href="#">H0595</a>	גַּם Також <a href="#">H1571</a>	בְּעֵינֵיכֶם в-очах-ваших

Чи вертепом розбійників став оцей дім, що Ім'я Моє кличється в ньому, на ваших очах? І Я оце бачу, говорить Господь.

12

שָׁם	שָׁמַי	שְׁכַנְתִּי	אֲשֶׁר	בְּשִׁלּוֹ	אֲשֶׁר	מִקּוֹמִי	אֶל-	נָא	לָכוּ	כִּי
там	ім'я-Моє	Я-поселив	де	в-Шіло	яке	місця-Мого	до	прошу	йдіть	Бо
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7931</a>		<a href="#">H7887</a>		<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3212</a>	

יִשְׂרָאֵל:	עַמִּי	רָעַת	מִפְּנֵי	לִי	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר-	אֵת	וְרָאוּ	בְּרֵאשֹׁנָה
Izraïlia	народу-Мого	зло	через	йому	Я-зробив	що	—	i-подивіться	спочатку
<a href="#">H3478</a>			<a href="#">H6440</a>				<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H7223</a>

Бо підіть но до місця Мого, що в Шіло, де Я спочатку вчинив був перебування для Ймення Свого, і побачите, що вчинив Я йому через лукавство Мого народу Ізраїлевого.

13

יְהוָה	נֹאמִ-	הָאֱלֹהִים	הַמַּעֲשִׂים	כָּל-	אֵת-	עֲשׂוּתְכֶם	יַעַן	וְעַתָּה
ГОСПОДЬ	мовить	ці	ці-діла	всі	—	робіте	через-те-що	A-тепер
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3282</a>	<a href="#">H6258</a>

וְלֹא	אָתְּכֶם	וְאָקְרָא	שָׁמַעְתֶּם	וְלֹא	וְדַבַּרְ	הַשָּׁמַי	אֲלֵיכֶם	וְאָדַבַּר
та-не	вас	i-Я-кликав	слухали	та-не	i-говорив	раннього-ранку	до-вас	i-Я-говорив
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H7925</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>

עֲנִיתֶם:  
відповідали

Тепер же за те, що ви робите всі оці вчинки, — говорить Господь, — і що Я говорив був до вас, промовляючи пильно, але ви не слухали, і кликав Я вас, та ви не відказали, —

14

אֲתֶם	אֲשֶׁר	עָלָיו	שָׁמַי	נִקְרָא-	אֲשֶׁר	וּלְבֵית	וְעָשִׂיתִי
ви	на-який	над-ним	іменем-Моім	названий	який	з-домом	то-Я-зроблю
			<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>			

עָשִׂיתִי	כְּאֲשֶׁר	וְלֹאבֹתֵיכֶם	לְכֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר-	וּלְמָקוֹם	בּוֹ	בִטְחֵיכֶם
зробив	як	i-батькам-вашим	вам	Я-дав	яке	i-з-місцем	на-нього	покладається
		<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H4725</a>		<a href="#">H0982</a>

לְשִׁלּוֹ:  
Шіло  
[H7887](#)

то зроблю цьому домові, що клікалось в ньому ім'я Моє, що на нього надіється ви, і місцю цьому, що Я дав його вам та вашим батькам, так само, як Я був зробив для Шіло, —

15

אֵת	אֲחֵיכֶם	כָּל-	אֵת-	הַשְּׁלַכְתִּי	כְּאֲשֶׁר	פָּנָי	מֵעַל	אֲתֶכֶם	וְהַשְּׁלַכְתִּי
—	братів-ваших	всіх	—	Я-відкинув	як	лиця-Мого	від	вас	i-відкину
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7993</a>		<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7993</a>

כָּל-  
— אֶפְרַיִם:  
Єфремове  
[H0669](#)

זֶרַע  
насіння  
[H2233](#)

כָּל-  
все  
[H3605](#)

і відкину Я вас від обличчя Свого, як відкинув усіх ваших братів, усе насіння Єфремове!

16

וּתְפִלָּה	רִנָּה	בְּעֵרָם	תִּשָּׂא	וְאֵל-	הַזֶּה	הָעָם	בְּעַד-	וּתְפִלָּל	אֶל-	וְאֵתָה
ні-молитви	плачу	за-них	підноси	i-не	цей	народ	за	молися	не	A-ти
<a href="#">H8605</a>	<a href="#">H7440</a>	<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H6419</a>	<a href="#">H0408</a>	

וְאֵל-  
i-не  
[H0408](#)

תְּפַנֵּעַ-  
благай  
[H6293](#)

כִּי-  
бо  
[H0369](#)

אֲנִי  
Я-не  
[H0369](#)

שָׁמַעַ  
слухаю  
[H8085](#)

אֶתְּךָ:  
тебе  
[H0853](#)

А ти не молись за народ цей, і благання й молитви за них не здіймай, і Мене не проси, — бо не віслухаю Я тебе!



бо Я не говорив батькам вашим, і не наказував їм того дня, як виводив їх із краю єгипетського, про справи цілопалення й жертви.

כִּי	אִם־	אֶת־	הַדְּבָר	הַיּוֹם	צִוִּיתִי	אוֹתָם	לֵאמֹר	שְׁמְעוּ	בְּקוֹלִי	23
Але	лише	—	це-слово	це	заповідав	їм	кажучи	слухайте	голос-Мій	
			<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8085</a>		
וְהִיְיִתִּי	לָכֶם	לֵאלֹהִים	וְאַתֶּם	תִּהְיוּ־	לִי	לְעַם	וְהִלַּכְתֶּם	בְּכָל־	הַדְּרֹךְ	
i-Я-буду	вам	Богом	а-ви	будете	Мені	народом	i-ходіть	по-кожному	шляху	
		<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H1961</a>			<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1870</a>	
אֲשֶׁר	אֶצְנֶה	אֶתְכֶם	לְמַעַן	יִיטֵב	לָכֶם:					
яким	Я-заповідаю	вам	щоб	було-добре	вам					
	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H3190</a>						

Бо лиш справу оцю Я звелів їм, говорячи: Слухайтеся Мого голосу, і Я буду вам Богом, а ви будете народом Моїм, і ходіть усією дорогою, про яку накажу вам, щоб вам було добре.

וְלֹא	שְׁמַעוּ	וְלֹא־	הֵטוּ	אֶת־	אָזְנֶם	וַיִּלְכוּ	בְּמַעְצוֹת	בְּשָׁרְרוּת	24
Та-не	слухали	i-не	прихилили	—	вуха-свого	а-ходили	за-порадами	з-упертості	
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H4156</a>	<a href="#">H8307</a>	
לְבָם	הָרַע	וַיִּהְיוּ	לְאַחֹר	וְלֹא	לְפָנַיִם:				
серця-свого	злого	i-стали	назад	а-не	вперед				
		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0268</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6440</a>				

Та не слухали й не нахилили вони свого вуха, а ходили за радами та за упертістю серця лихого свого, і стали до Мене плечіма, а не обличчям.

לְמִן־	הַיּוֹם	אֲשֶׁר	יֵצְאוּ	אֲבוֹתֵיכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַד	הַיּוֹם	הַיּוֹם	25
Від	дня	коли	вийшли	батьки-ваші	із-землі	Єгипетської	аж-до	дня	цього	
	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>	
וְאֶשְׁלַח	אֵלֵיכֶם	אֶת־	כָּל־	עַבְדֵי	הַנְּבִיאִים	יּוֹם	הַשָּׁכֶם	וַיִּשְׁלַח:		
Я-посилав	до-вас	—	всіх	слуг-Моїх	пророків	день	рано-вставав	i-посилав		
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H5030</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7925</a>	<a href="#">H7971</a>		

Від того дня, коли ваші батьки вийшли з краю єгипетського, аж до дня цього, посилав Я до вас усіх Своїх рабів пророків, посилав щодня пильно.

וְלֹא	שְׁמַעוּ	אֵלַי	וְלֹא־	הֵטוּ	אֶת־	אָזְנֶם	וַיִּקְשׂוּ	אֶת־	26
Та-не	слухали	Мене	i-не	прихилили	—	вуха-свого	а-зробили-твердою	—	
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H7185</a>	<a href="#">H0853</a>	
עָרְפָם	הָרַעוּ	מֵאֲבוֹתָם:							
шию-свою	чинили-гірше	за-батьків-своїх							
	<a href="#">H6203</a>	<a href="#">H0001</a>							

Та вони не слухалися Мене, і вуха свого не схилили, і показали себе твердошійними, зло чинили ще більш від батьків своїх,

וְדַבַּרְתָּ	אֵלֵיהֶם	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וְלֹא	וַיִּשְׁמְעוּ	אֵלַי	27
I-ти-говоритимеш	до-них	—	всі	ці-слова	ці	та-не	слухатимуть	тебе	
	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0413</a>	
וּקְרָאתָ	אֵלֵיהֶם	וְלֹא	יַעֲנוּכָה:						
i-кликатимеш	до-них	та-не	відповідатимуть-тобі						
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7121</a>						

I ти будеш казати їм ці всі слова, та не будуть вони тебе слухати, і будеш ти кликати до них, та вони тобі відповіді не дадуть.

28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַנָּחַד אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיוּ וְלֹא  
 i-ne Бога-свого ГОСПОДА голос слухав не який народ це до-них I-скажеш  
[H3808](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8085](#) [H3808](#) [H2088](#) [H0413](#) [H0559](#)

לָקַחְו מוֹסֵר אֶבְרָהָהָ הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָהּ מִפִּיהֶם: ס  
 — від-уст-їхніх i-відрізана вірність зникла науку прийняв  
[H6310](#) [H3772](#) [H0530](#) [H0006](#) [H4148](#) [H3947](#)

I скажеш до них: Оце той нарѳд, що не слухався голосу Господа, Бога свого, i поўки не брав, — загинула правда, i зникла з їхніх уст.

29 נָזַי נִזְרָד וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל-שָׁפִים קִינָה כִי מָאָס  
 відкинув бо плач високих-місцях на i-здійми i-відкинь волосся-своє Зістриж  
[H7015](#) [H8205](#) [H5375](#) [H7993](#) [H5145](#) [H1494](#)

יְהוָה וַיִּטֵּשׁ אֶת-דֹּוֹר עֲבָרְתוֹ: גְּנוּבָה  
 гніву-Свого покоління — i-покинув ГОСПОДЬ  
[H5678](#) [H1755](#) [H0853](#) [H5203](#) [H3068](#)

Обстрижі ти волосся своє та й відкинь, на лісих горáх здійми жáлісний спів, бо відкинув Господь i покинув плем'я Свого гніву!

30 כִּי-עָשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻמ־יְהוָה שָׂמוּ  
 поставили ГОСПОДЬ мовить в-очах-Моїх зло Юдині сини чинили Бо  
[H3068](#) [H5002](#) [H3063](#)

שְׁקִיזִיחֶם בְּבַיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא שָׁמַי עָלָיו לְטַמְּאוֹ: שְׁמוֹ  
 щоб-осквернити-його над-ним іменем-Моїм названий який в-домі гідоти-свої  
[H8034](#) [H7121](#) [H8251](#)

Бо Юдині сини чинять зло в Моїх óчах, — говорить Господь, — поклали гідóти свої в тому домі, що в нім клікалося Моє Ймєння, щоб збезчєстити йогó.

31 וּבָנוּ בְּמֹוֹת הַתֶּפֶת אֲשֶׁר בְּנֵי בֶן-הַגִּנּוֹם לְשַׂרְף אֶת-  
 I-збудували Тофет що в-долині Бен Гінном щоб-палити  
[H0853](#) [H8313](#) [H2011](#) [H1516](#) [H8612](#) [H1116](#) [H1129](#)

בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנֵיהֶם בְּנֵיהֶם כָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה  
 i синів-своїх i дочок-своїх в-вогні чого не заповідав-Я і-що-не приходило  
[H5927](#) [H3808](#) [H6680](#) [H3808](#) [H0784](#) [H0853](#) [H1323](#)

עַל-לִבִּי: ס  
 — серце-Моє на

I побудували ті жєртвні пáгірки Тóфета, що в долині Бен-Гіннома, щоб палити синів своїх та дóчок своїх на огні, чого Я не наказував, i що на серце Мені не приходило.

32 לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאָמְרוּ עוֹד הַתֶּפֶת  
 Тому ось дні настають мовить настають дні ось Тому  
[H8612](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3808](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

וַיִּנָּא בֶן-הַגִּנּוֹם כִּי אִם-נִיא הַתֶּפֶת וְקָבְרוּ וְהָרְגָהּ  
 i-долина Гінном Бен Гінном Вбивства долина лише але і-ховатимуть  
[H8612](#) [H6912](#) [H2028](#) [H1516](#) [H2011](#) [H1516](#)

מֵאֵין מְקוֹם: ס  
 бо-не-буде місця  
[H4725](#) [H0369](#)

Тому то приходять ось дні, — говорить Господь, — що не буде вже кликатись „Тóфет“ місце це чи „Долина Бен-Гіннома“, а тільки „Долина вбивства“, i будуть ховати у Тóфеті через брак місця на пóгреб.

הָאָרֶץ	וּלְבַהֲמַת	הַשָּׁמַיִם	לְעוֹף	לְמֵאֲכָל	הַזֶּה	הָעָם	נִבְלַת	וְהִיָּתָה	33
земних	i-для-звірів	небесних	для-птахів	їжею	цього	народу	трупом	I-стане	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H5775</a>	<a href="#">H3978</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H5038</a>	<a href="#">H1961</a>	

מִחֲרִיד:	וְאֵין
відлякає	i-ніхто-не
<a href="#">H2729</a>	<a href="#">H0369</a>

| I стане труп цього народу за стérво небесному пта́ству та земній звіріні, i не буде, хто б їх відстрашів!

שִׂמְחָה	וְקוֹל	שִׂשׂוֹן	קוֹל	יְרוּשָׁלַיִם	וּמַחְצוֹת	יְהוּדָה	מֵעָרֵי	וְהַשְּׁבִיטִי	34
веселощів	i-голос	радісті	голос	Єрусалиму	i-на-вулицях	Юдеї	в-містах	I-Я-припиню	
<a href="#">H8057</a>		<a href="#">H8342</a>		<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H3063</a>			

הָאָרֶץ:	תִּהְיֶה	לְחָרְבָה	כִּי	כִּלְהָ	וְקוֹל	חָתָן	קוֹל
земля	стане	руїною	бо	нареченої	i-голос	нареченого	голос
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2723</a>		<a href="#">H3618</a>		<a href="#">H2860</a>	

| I спиню в містах Юдиних та на вулицях Єрусалиму голос радісний i голос веселий, голос молодого та голос молодї, — бо руїною стане цей край!